

09 116 6883

Instruction Sheet 

 **orbi-turn**

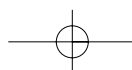


Please retain these instructions for future reference.

**Manufactured for: Homecraft Rolyan**, A Patterson Medical Company,  
Nunn Brook Road, Huthwaite, Sutton-in-Ashfield, Nottinghamshire, NG17 2HU, UK.  
**UK:** Tel: 01623 448 702 Fax: 01623 557 769 [www.homecraft-rolyan.com](http://www.homecraft-rolyan.com)  
**International:** Tel: +44 1623 448 706 Fax: +44 1623 448 784

**Sammons Preston Rolyan**, 4 Sammons Court, Bolingbrook, IL 60440-5071, USA.  
Tel: 1-630-226-0000 Telefax: 1-630-226-1390

**homecraft**  

# Orbi-Turn

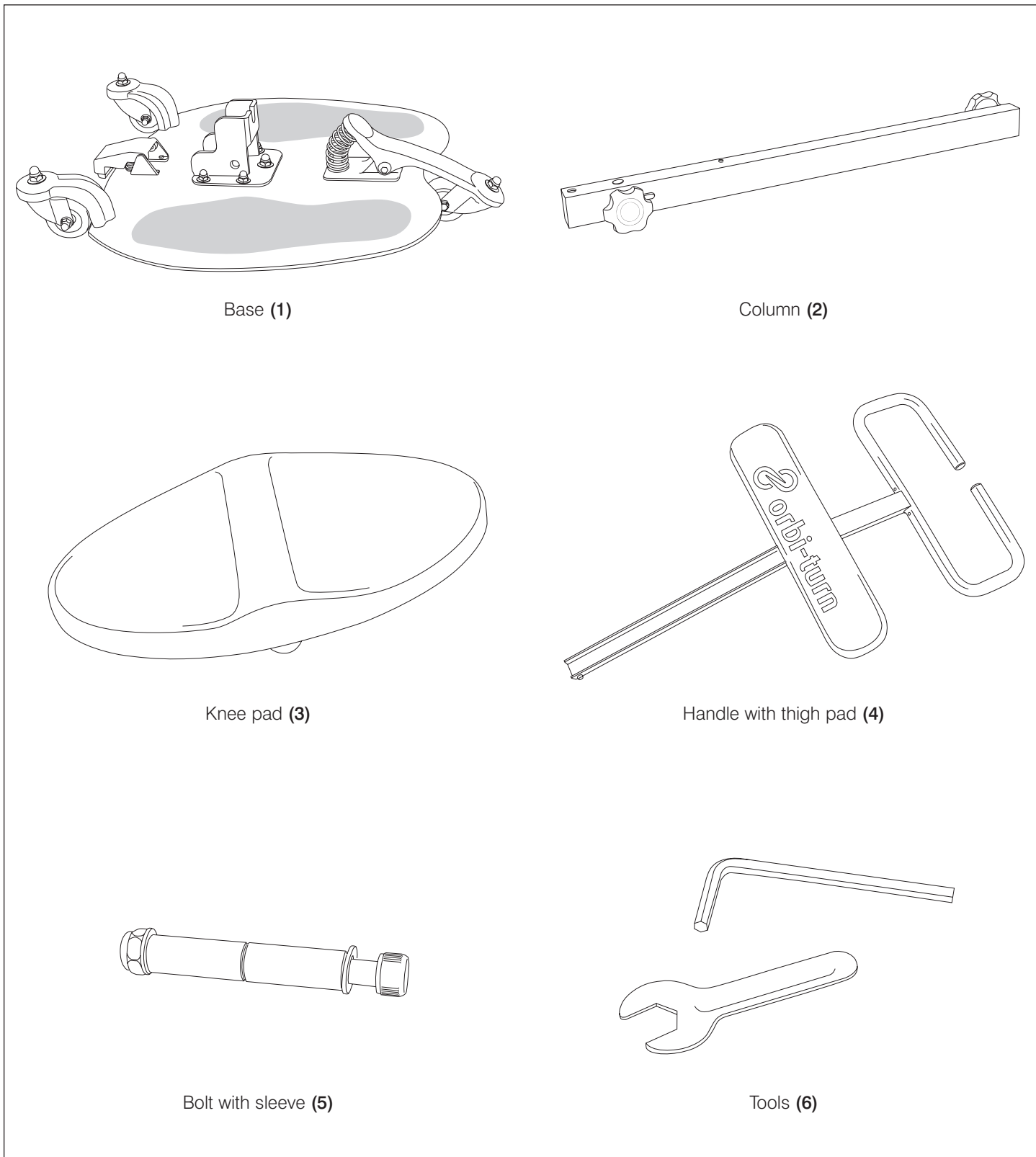
Before using any manual handling equipment it is essential that you read and fully familiarise yourself with the operating instructions. Equipment should only be used by appropriately trained persons who have received regular updated moving and handling training.

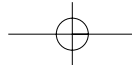
The Orbi-Turn has been designed for carers to facilitate standing and seat-to-seat transfers, whilst minimising the risk of injury to themselves and the patient.

## ASSEMBLY AND FOLDING INSTRUCTIONS

The Orbi-Turn is supplied flat packed (**see figure 1**).

**Figure 1** - Line drawings of assemblies:





### To assemble the column to the base:

1. Identify the parts and lay the base (1) on the floor so that it rests on the three castors.
2. Unscrew and remove the nut and washer from the bolt with sleeve (5).
3. Put the column (2) into the base bracket so the slot and folding handwheel is in the lower front position.
4. Line up the cross hole in the column tube with the hole in the angle bracket and push the bolt and sleeve through both parts. With the bolt with sleeve in place, replace the washer and nut and tighten them fully with the tools (6) provided.
5. Loosen the folding mechanism handwheel and raise the column into the vertical position. The folding handwheel will drop into the front slot of the base bracket. Tighten the folding handwheel to secure the column in place.

### To assemble the knee pad:

1. Remove the handwheel at the top of the column.
2. Slide the U shaped bracket over the column ensuring the rubber ferrule is at the bottom and the knee pad is facing forwards.
3. Once the knee pad is at the desired height, tighten the knee pad handwheel to secure it in place. Replace the handwheel at the top of the column.

### To assemble the handle bar:

1. Press in the bullet catch that protrudes from the bottom of the handle (4) tube.
2. Slide the handle tube into the main column tube. The bullet catch will engage in the hole in the side of the main column tube.  
**Please Note:** the handle should not be extended beyond this point during use.
3. Press the bullet catch in and lower the handle to the desired height. Holes in the handle tube provide a positive location for the handwheel. Ensure the handwheel is in a hole and tighten to secure the handle.

### To fold the Orbi-Turn:

1. Loosen the folding mechanism handwheel.
2. Raise the handwheel to allow it to clear the base bracket.
3. Lower the column and handle to the floor.
4. To return the handle and column to the upright position, raise the column into the vertical position. The folding handwheel will drop into the front slot of the base bracket. Tighten the folding handwheel to secure the column in place.

## CLEANING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

Inspect the turner before each use to ensure that it is free from damage and excessive wear. Look particularly for dents, cracks, loose parts or other damage that may affect the integrity of the product.

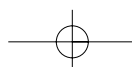
It is recommended that surfaces are wiped clean using a wet cloth with a mild detergent or disinfectant. Ensure that the unit is dry before use.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

Constructed from steel for durability and strength.

<b>Unit weight:</b>	15kg
<b>Base diameter:</b>	400mm
<b>Bottom handle:</b>	
Lowest position	815mm
Highest position	1175mm
<b>Top handle:</b>	
Lowest position	920mm
Highest position	1315mm
<b>Kneepad (Mid point):</b>	
Lowest position	235mm
Highest position	510mm
Maximum user weight	

**Please Note:** as the weight of the patient increases the apparent assistance given by the weight and low centre of gravity of the product will reduce. Consequently the force that the carer must exert will increase.



## INSTRUCTIONS FOR USE

Ensure that the folding mechanism and handle bar are secure and locked in place before using the Orbi-Turn.

A full risk and environmental assessment must be carried out by an appropriately qualified person prior to using this piece of equipment.

1. Ensure that the patient is positioned ready for transferring. Manoeuvre the Orbi-Turn in front of the seated patient. Place the patient's feet on the textured turn plate (**see figure 2**).
2. Adjust the knee-pad just below the tibial tuberosity to facilitate normal biomechanical hip and knee movement.
3. Ask the patient to grip the lower handle bar while you place your foot on the brake for security and to counter balance the force (**see figure 3**).
4. Place your hands on the top handle and ask the patient to stand up. When standing, the patient can safely lean against the thigh pad for increased comfort and security during the transfer (**see figure 4**).
5. Once the patient is standing safely, remove your foot from the brake and gently rotate the patient on the Orbi-Turn (**see figure 5**). Ensure that you step round with the Orbi-Turn to avoid spinal rotation.
6. Once in the desired position, operate the foot brake and ask the patient to slowly sit down while counter balancing their weight (**see figure 6**).
7. With the transfer complete remove the Orbi-Turn. Tilting back onto the rear castors will enable the Orbi-Turn to be easily transported away and stored (**see figure 7**). When the handle bar has been raised to the maximum height, a bullet catch will prevent further extension. The handle bar should only be pulled out further for cleaning or transportation.



Figure 2



Figure 3



Figure 4



Figure 5



Figure 6



Figure 7

## DO'S AND DONT'S

### Do.....

- Do** read the user instructions thoroughly before using the Orbi-Turn.
- Do** ensure that appropriate and regular moving and handling training is received by those using the equipment.
- Do** ensure that a full risk assessment is carried out before any transfer is attempted.
- Do** wear appropriate footwear and clothing.

### Do not...

- Do not** exceed the weight limit of the Orbi-Turn - 190kg/30 stone
- Do not** use the Orbi-Turn for transfers if the folding mechanism is not locked into place.
- Do not** use the Orbi-Turn on someone who is unable to weight bear or co-operate with the planned transfer.
- Do not** transport the patient while they are stood on the Orbi-Turn.

The Orbi-Turn has been designed as a standing and turning aid only.

**F****09 116 6883**

Avant d'utiliser tout équipement de manutention manuelle, il est essentiel que vous lisiez et que vous vous familiarisiez parfaitement avec ce mode d'emploi. Cet équipement ne doit être utilisé que par des personnes qualifiées comme il convient, ayant bénéficié d'une formation régulière et à jour sur les déplacements et la manipulation.

L'Orbi-Turn a été conçu pour le personnel soignant, afin de permettre aux patients de se relever et de passer plus facilement d'un fauteuil à l'autre, tout en minimisant les risques de blessures pour ces derniers comme pour le personnel soignant.

## INSTRUCTIONS DE MONTAGE ET DE PLIAGE

L'Orbi-Turn est fourni dans un emballage plat (**voir figure 1**).

### Pour monter la colonne sur la base:

1. Identifier les pièces et placer la base **(1)** sur le sol de façon à ce qu'elle pose sur les trois roulettes.
2. Dévisser et démonter l'écrou et la rondelle du boulon avec la douille **(5)**.
3. Placer la colonne **(2)** dans le support de la base de manière à ce que le trou et la manivelle pliable soient dans la position inférieure.
4. Aligner l'orifice transversal fourni sur le tube de la colonne avec celui qui est situé sur la cornière de fixation et pousser le boulon et la douille à travers les deux pièces. Une fois que le boulon et la douille sont en position, remonter la rondelle et l'écrou et les serrer complètement à l'aide des outils **(6)** fournis.
5. Desserrer la manivelle du mécanisme de pliage et relever la colonne en position verticale. La manivelle de pliage s'abaissera dans la fente avant du support de la base. Serrer la manivelle de pliage pour bloquer la colonne en position.

### Pour monter la genouillère:

1. Démonter la manivelle située en haut de la colonne.
2. Faire glisser l'équerre sur la colonne en vérifiant que la virole en caoutchouc est située tout en bas et que la genouillère est tournée vers l'avant.
3. Une fois que la genouillère est à la hauteur voulue, serrer la manivelle de cette dernière pour la bloquer dans cette position. Replacer la manivelle en haut de la colonne.

### Pour monter la poignée d'appui:

1. Appuyer sur le loquet à bille qui dépasse du bas du tube de la poignée **(4)**.
2. Faire glisser le tube de la poignée dans le tube de la colonne principale. Le loquet à bille d'insère dans l'orifice situé sur le côté du tube de la colonne principale. Veuillez noter que la poignée ne doit pas être allongée au-delà de ce point pendant l'utilisation.
3. Enfoncer le loquet à bille et abaisser la poignée à la hauteur voulue. Les orifices du tube de la poignée fournissent un emplacement positif pour la manivelle. S'assurer que la manivelle est dans l'orifice et serrer pour bloquer la poignée.

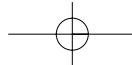
### Pour plier l'Orbi-Turn:

1. Desserrer la manivelle du mécanisme de pliage.
2. Relever la manivelle pour lui permettre de passer au-dessus du support de la base.
3. Abaisser la colonne et la poignée jusqu'au sol.
4. Pour ramener la poignée et la colonne en position verticale, remettre la colonne en position verticale. La manivelle de pliage s'insère dans la fente avant du support de la base. Serrer la poignée de pliage pour bloquer la colonne dans cette position.

## INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE ET DE MAINTENANCE


Inspecter le dispositif de rotation avant chaque utilisation pour vérifier qu'il n'est ni endommagé ni trop usé. Faire particulièrement attention aux traces de chocs, aux fissures, aux pièces mal serrées et aux autres types d'endommagement qui pourraient affecter l'intégrité du produit.

Nous vous conseillons d'essuyer les surfaces à l'aide d'un chiffon humide imprégné d'un détergent ou d'un produit désinfectant léger. S'assurer que l'unité est sèche avant de l'utiliser.



## SPECIFICATIONS TECHNIQUES

Construit en acier pour être durable et résistant.

<b>Poids de l'unité</b>	15 kg
<b>Diamètre de la base</b>	400 mm
<b>Poignée inférieure:</b>	
Position la plus basse	815 mm
Position la plus haute	1175 mm
<b>Poignée supérieure:</b>	
Position la plus basse	920 mm
Position la plus haute	1315 mm
<b>Genouillère (point central):</b>	
Position la plus basse	235 mm
Position la plus haute	510 mm
Poids max. de l'utilisateur	

**Veillez noter :** Au fur et à mesure que le poids du patient augmente, l'assistance apparente fournie par le poids diminue et le centre de gravité du produit s'abaisse. De ce fait, la force que l'aide-soignant doit exercer augmente.

## MODE D'EMPLOI

S'assurer que le mécanisme de pliage et la barre d'appui sont bien fixés et bloqués avant d'utiliser l'Orbi-Turn.

Une étude complète des risques et de l'environnement doit être effectuée par une personne disposant des qualifications nécessaires, avant d'utiliser cet instrument.

1. Vérifier que le patient est prêt au transfert. Déplacer l'Orbi-Turn devant le patient assis. Placer les pieds du patient sur la plaque de rotation à reliefs (**voir figure 2**).
2. Régler la genouillère juste en dessous de la tubérosité tibiale pour faciliter le mouvement biomécanique naturel de la hanche et du genou.
3. Demander au patient de saisir la poignée d'appui inférieure tandis que vous posez votre pied sur le frein pour des raisons de sécurité et pour compenser la force (**voir figure 3**).
4. Placer vos mains sur la barre d'appui supérieure et demander au patient de se lever. Une fois qu'il est debout, le patient peut s'appuyer en toute sécurité contre l'appui à la taille, pour un confort et une sécurité accrues pendant le transfert (**voir figure 4**).
5. Une fois que le patient est debout et en sécurité, retirer votre pied du frein et faire tourner doucement le patient sur l'Orbi-Turn (**voir figure 5**). Il est impératif de faire quelques pas pour tourner en même temps que l'Orbi-Turn, afin d'éviter une rotation de la colonne vertébrale.
6. Une fois que le patient a atteint la position voulue, utiliser la pédale de frein et demander au patient de s'asseoir doucement tandis que vous compensez son poids (**voir figure 6**).
7. Une fois que le transfert est terminé, enlever l'Orbi-Turn. Un basculement en arrière sur les roulettes permettra de transporter, d'éloigner et de ranger facilement l'Orbi-Turn (**voir figure 7**). Une fois que la poignée d'appui a été relevée à la hauteur maximale, un loquet à bille évite une plus ample extension. La poignée d'appui ne doit être extraite davantage que pour le nettoyage et le transport.

## A FAIRE ET A EVITER

### A faire...

Lire le mode d'emploi en détails avant d'utiliser l'Orbi-Turn.

S'assurer que l'opérateur a reçu une formation adaptée et régulière sur les déplacements et la manipulation avant d'utiliser cet équipement.

S'assurer qu'une étude complète des risques et de l'environnement a été effectuée avant toute tentative de transfert.

Porter des chaussures et des vêtements adaptés.

### A éviter...

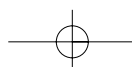
Ne pas dépasser le poids maximal toléré par l'Orbi-Turn - 190 kg

Ne pas utiliser l'Orbi-Turn pour des transferts si le mécanisme de pliage n'est pas bloqué dans la position qui convient.

Ne pas utiliser l'Orbi-Turn avec une personne qui n'est pas en mesure de supporter son poids ou de collaborer au transfert prévu.

Ne pas transporter le patient pendant qu'il se tient debout sur l'Orbi-Turn.

**L'Orbi-Turn n'a été conçu que pour aider le patient à tourner et à se mettre debout.**





**D****09 116 6883**

Bevor Sie ein beliebiges manuelles Handhabungsgerät benutzen, ist unbedingt erforderlich, dass Sie sich mit der Bedienungsanleitung vertraut machen. Das Gerät sollte nur von entsprechend ausgebildeten Personen benutzt werden, die regelmäßig ein aktualisiertes Verlagerungs - und Handhabungstraining erhielten.

Der Orbi-Turn wurde für das Pflegepersonal entwickelt, um Verlagerungen aus dem Stehen und von Sitz zu Sitz zu erleichtern und um dabei das Verletzungsrisiko für das Personal und den Patienten zu minimieren.

## ANLEITUNG FÜR DEN ZUSAMMENBAU UND DAS ZUSAMMENFALTEN

Der Orbi-Turn wird verpackt geliefert (siehe Abb. 1).

### Zur Montage der Säule am Sockel:

1. Die Teile bestimmen und den Sockel (1) so auf den Boden legen, dass er auf den drei Gleitrollen steht.
2. Die Mutter und die Unterlegscheibe von der Schraube mit Muffe (5) abschrauben und entfernen.
3. Die Säule (2) so in die Sockelhalterung einführen, dass der Schlitz und der Handknauf des Faltmechanismus unten nach vorne gerichtet sind.
4. Das Querloch im Säulenrohr auf das Loch in der Winkelhalterung ausrichten und die Schraube und Muffe durch beide Teile durchschieben. An der platzierten Schraube mit Muffe die Unterlegscheibe und Mutter montieren und mit den mitgelieferten Werkzeugen (6) vollständig anziehen.
5. Den Handknauf des Faltmechanismus lösen und die Säule in die vertikale Stellung anheben. Der Handknauf des Faltmechanismus fällt nun in den Schlitz der Sockelhalterung. Den Handknauf anziehen, um die Säule in dieser Stellung zu sichern.

### Zur Montage des Kniepolsters:

1. Den Handknauf oben an der Säule entfernen.
2. Die Halterung in U-Form über die Säule schieben und dabei sicherstellen, dass die Gummihülse unten ist und das Kniepolster nach vorne zeigt.
3. Nachdem das Kniepolster in der gewünschten Höhe ist, dieses durch Anziehen des Handknaufs des Kniepolsters an dieser Stelle befestigen. Den Handknauf oben an der Säule wieder montieren.

### Zur Montage der Griffstange:

1. Die Kugelrastung hineindrücken, die unten am Griffrohr (4) hervorsteht.
2. Das Griffrohr in das Hauptstützrohr einschieben. Die Kugelrastung wird in die Bohrung an der Seite des Hauptstützrohres einrasten. **Bitte beachten:** Während der Anwendung darf der Griff nicht über diesen Punkt herausgezogen werden.
3. Die Kugelrastung hineindrücken und den Handgriff bis auf die gewünschte Höhe senken. Löcher im Griffrohr liefern die Positionen für den Handknauf. Sicherstellen, dass der Handknauf in einem Loch sitzt und festgezogen ist, um den Handgriff zu sichern.

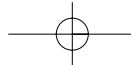
### Für das Zusammenfallen des Orbi-Turn:

1. Den Handknauf des Faltmechanismus lösen.
2. Den Handknauf hochziehen bis er die Sockelhalterung frei gibt.
3. Die Säule und den Handgriff auf den Boden senken.
4. Um den Handgriff und die Säule in die aufrechte Position zu bringen, die Säule in die vertikale Stellung heben. Der Handknauf des Faltmechanismus fällt nun in den Schlitz der Sockelhalterung. Den Handknauf anziehen, um die Säule in ihrer Stellung zu sichern.

## REINIGUNGS - UND WARTUNGSANWEISUNGEN

Den Patientendreher vor jeder Benutzung inspizieren und dabei sicherstellen, dass er frei von Beschädigungen und übermäßiger Abnutzung ist. Besonders auf Beulen, Risse, lose Teile oder andere Schäden achten, die die Intaktheit des Produkts beeinträchtigen können.

Es wird empfohlen, die Oberflächen mit einem nassen Tuch mit einer milden Reinigungslösung oder mit einem Desinfektionsmittel abzureiben. Sicherstellen, dass das Gerät vor der Benutzung trocken ist.



## TECHNISCHE DATEN

Stahlaufbau für Dauerhaftigkeit und Stabilität.

<b>Gerätegewicht</b>	15 kg
<b>Sockeldurchmesser</b>	400 mm
<b>Unterer Handgriff:</b>	
Niedrigste Position	815 mm
Höchste Position	1175 mm
<b>Oberer Handgriff:</b>	
Niedrigste Position	920 mm
Höchste Position	1315 mm
<b>Kniepolster (Mittelpunkt):</b>	
Niedrigste Position	235 mm
Höchste Position	510 mm
Max. Benutzergewicht	

**Bitte beachten:** In dem Maße, in dem sich das Gewicht des Patienten erhöht, reduziert sich durch das Gewicht die erwartete Unterstützung und der niedrige Schwerpunkt des Gerätes. Infolgedessen erhöht sich auch die vom Pflegepersonal anzuwendende Kraft.

## ANWENDUNGSANLEITUNG

Überzeugen Sie sich davon, dass der Faltmechanismus und die Griffstange gesichert und verriegelt sind, bevor Sie den Orbi-Turn benutzen.

Vor der Benutzung dieses Gerätes muss eine vollständige Risiko- und Umfeldbeurteilung durch eine hierfür qualifizierte Person erfolgen.

- Überzeugen Sie sich, ob der Patient für die Umsetzung bereit ist. Manouvrieren Sie den Orbi-Turn vor den sitzenden Patienten. Platzieren Sie die Füße des Patienten auf die strukturierte Drehplatte (**siehe Abb. 2**).
- Stellen Sie das Kniepolster kurz unter den Tuberositas Tibiae ein, um normale biomechanische Hüft- und Kniebewegungen zu erleichtern.
- Fordern Sie den Patienten auf, die untere Griffleiste zu greifen, während Sie Ihren Fuß zur Sicherung und um die Belastung auszugleichen auf die Bremse stellen (**siehe Abb. 3**).
- Greifen Sie mit Ihren Händen den oberen Griff und fordern Sie den Patienten zum Aufstehen auf. Wenn der Patient steht, kann er sich zur höheren Bequemlichkeit und Sicherheit bei der Umsetzung am Hüftpolster anlehnen (**siehe Abb. 4**).
- Nachdem der Patient sicher steht, nehmen Sie Ihren Fuß von der Bremse und drehen Sie den Patienten behutsam auf dem Orbi-Turn (**siehe Abb. 5**). Stellen Sie sicher, dass Sie mit dem Orbi-Turn herum schreiten, um eine Verdrehung ihres Rückrats zu vermeiden.
- Nachdem Sie sich in der gewünschten Position befinden, betätigen Sie die Fußbremse und fordern Sie den Patienten auf, sich niederzusetzen, während Sie das Gewicht ausgleichen (**siehe Abb. 6**).
- Nachdem die Umsetzung abgeschlossen ist, entfernen Sie den Orbi-Turn. Durch Zurückkippen auf die hinteren Gleitrollen kann der Orbi-Turn leicht zur Aufbewahrung befördert werden (**siehe Abb. 7**). Wenn die Griffleiste auf die maximale Höhe angehoben wurde, verhindert eine Kugelrastung das weitere Herausziehen. Die Griffleiste sollte nur zur Reinigung oder für den Transport weiter ausgezogen werden.

## WAS SIE TUN UND NICHT TUN SOLLTEN

### Tun...

Lesen Sie die Bedienungsanleitung gründlich durch, bevor Sie den Orbi-Turn benutzen.

Es ist sicherzustellen, dass das Personal, das dieses Gerät benutzt, ein entsprechendes und regelmäßiges Verlagerungs- und Handhabungstraining erhält.

Stellen Sie sicher, dass vor dem Versuch irgendeiner Umsetzung eine vollständige Risikobeurteilung durchgeführt wird.

Tragen Sie Schuhwerk und Kleidung, die geeignet sind.

### Nicht tun...

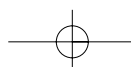
Überschreiten Sie nicht die Gewichtsgrenze des Orbi-Turn - 190 kg.

Benutzen Sie den Orbi-Turn nicht, wenn der Faltmechanismus nicht eingerastet ist.

Benutzen Sie den Orbi-Turn nicht an einer Person, die ihr Gewicht nicht aushalten oder die bei der geplanten Umsetzung nicht mitwirken kann.

Transportieren Sie den Patienten nicht, während er auf dem Orbi-Turn steht.

**Der Orbi-Turn wurde lediglich als Steh- und Drehhilfe ausgelegt.**





Voordat u handmatig te bedienen apparatuur gebruikt, is het van essentieel belang dat u de bedieningsvoorschriften leest en zich daar geheel mee vertrouwd maakt. De apparatuur mag uitsluitend door daartoe opgeleide personen worden gebruikt die regelmatig een aangepaste bewegings- en hanteringsopleiding hebben gekregen.

De Orbi-Turn is bedoeld voor zorgverleners om verplaatsingen in staande positie of van de ene zittende positie naar de andere zittende positie te vergemakkelijken, terwijl het risico van letsel voor henzelf en voor de patiënt tot een minimum wordt beperkt.

## MONTAGE- EN VOUWINSTRUCTIES

De Orbi-Turn wordt plat verpakt geleverd (zie afbeelding 1).

### De kolom op het voetstuk monteren:

1. Identificeer de onderdelen en leg het voetstuk (1) op de vloer zodat deze op de drie zwenkwieltjes rust.
2. Schroef de moer en de sluitring los en verwijder deze van de bout met huls (5).
3. Zet de kolom (2) in de beugel van het voetstuk zodat de sleuf en het vouwbare handwiel zich in de laagste positie aan de voorkant bevinden.
4. Lijn de kruisvormige opening in de kolombuis uit met de opening in de hoeksteun en duw de bout en de huls door beide onderdelen. Als de bout en huls op hun plaats zijn aangebracht, plaatst u de sluitring en moer terug en draait u ze volledig vast met de mee geleverde hulpmiddelen (6).
5. Maak het handwiel met vouwmechanisme los en til de kolom omhoog tot in verticale positie. Het vouwbare handwiel valt in de voorste sleuf van de beugel van het voetstuk. Maak het vouwbare handwiel vast zodat de kolom op zijn plaats wordt bevestigd.

### Het kniekussentje monteren:

1. Verwijder het handwiel bovenaan de kolom.
2. Schuif de U-vormige beugel over de kolom en zorg ervoor dat de rubberen dop zich onderaan bevindt en het kniekussentje naar voren is gericht.
3. Zet, als het kniekussentje zich op de gewenste hoogte bevindt, het handwiel van het kniekussentje vast zodat het op zijn plaats is bevestigd. Zet het handwiel terug bovenaan de kolom.

### Het stuur monteren:

1. Duw er het kogeldrukstuk in dat uitsteekt uit de onderkant van de buis van het handvat (4).
2. Schuif de handvatbuis in de buis van de hoofdkolom. Het kogeldrukstuk klikt in de opening aan de zijkant van de buis van de hoofdkolom. **NB:** Tijdens gebruik mag het handvat niet voorbij dit punt uitgeschoven worden.
3. Duw er het kogeldrukstuk in en laat het handvat tot de gewenste hoogte zakken. De openingen in de handvatbuis zorgen voor een geborgde positie van het handwiel. Zorg ervoor dat het handwiel in een opening is ingebracht en zet het vast om het handvat te bevestigen.

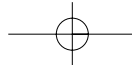
### De Orbi-Turn vouwen:

1. Maak het handwiel met vouwmechanisme los.
2. Til het handwiel op zodat het loskomt van de beugel van het voetstuk.
3. Laat de kolom en het handvat tot op de vloer zakken.
4. Om het handvat en de kolom terug rechtop te zetten moet u de kolom optillen tot in verticale positie. Het vouwbare handwiel valt in de voorste sleuf van de beugel van het voetstuk. Maak het vouwbare handwiel vast zodat de kolom op zijn plaats wordt bevestigd.

## REINIGINGS - EN ONDERHOUDINSTRUCTIES


Controleer vóór elk gebruik de draaier om zeker te zijn dat die niet beschadigd is en geen overmatige slijtage vertoont. Let met name op deuken, barsten, losse onderdelen of andere schade die de integriteit van het product kunnen beïnvloeden.

Het wordt aanbevolen om de oppervlakken schoon te vegen met een natte doek met een zacht reinigings- of desinfecteermiddel. Zorg ervoor dat het toestel vóór gebruik droog is.



## TECHNISCHE GEGEVENS

Vervaardigd van staal ten behoeve van de duurzaamheid en sterkte.

<b>Gewicht van het toestel</b>	15 kg
<b>Diameter voetstuk</b>	400 mm
<b>Onderste deel van het handvat:</b>	
Laagste positie	815 mm
Hoogste positie	1.175 mm
<b>Bovenste deel van het handvat:</b>	
Laagste positie	920 mm
Hoogste positie	1.315 mm
<b>Kniekussentje (middelste punt):</b>	
Laagste positie	235 mm
Hoogste positie	510 mm
Max. gewicht van gebruiker	

**NB:** Naarmate het gewicht van de patiënt toeneemt, zal de ogenschijnlijke hulp veroorzaakt door het gewicht en het lage zwaartepunt van het apparaat afnemen. Bijgevolg zal de door de zorgverlener uit te voeren kracht groter moeten zijn.

## GEBRUIKSAANWIJZING

Zorg ervoor dat het vouwmechanisme en het stuur stevig zijn bevestigd en vergrendeld voordat u de Orbi-Turn gebruikt.

Een daartoe opgeleide persoon moet een volledige risico- en omgevingsbeoordeling geven voordat deze apparatuur wordt gebruikt.

1. Zorg ervoor dat de patiënt klaar zit om te verplaatsen. Plaats de Orbi-Turn vóór de patiënt die zit. Plaats de voeten van de patiënt op de van een structuur voorziene draaiplaat (**zie afbeelding 2**).
2. Pas het kniekussentje aan tot onder de tuberositas tibiae om een normale biomechanische heup- en kniebeweging mogelijk te maken.
3. Vraag aan de patiënt om het onderste deel van het stuur vast te nemen terwijl u uw voet voor de veiligheid en als tegenwicht voor de kracht op de rem plaatst (**zie afbeelding 3**).
4. Plaats uw handen op het bovenste deel van het handvat en vraag aan de patiënt om rechtop te gaan staan. Wanneer de patiënt rechtop staat, kan hij/zij veilig voor zijn/haar gemak en veiligheid tijdens de verplaatsing tegen het dijkussentje leunen (**zie afbeelding 4**).
5. Neem, wanneer de patiënt veilig rechtop staat, uw voet van de rem en draai de patiënt voorzichtig op de Orbi-Turn (**zie afbeelding 5**). Zorg ervoor dat u samen met de Orbi-Turn rond stapt zodat uw ruggewervel niet verdraait.
6. Activeer de voetrem als de gewenste positie is bereikt en vraag aan de patiënt om langzaam neer te zitten terwijl u tegenwicht uitoefent voor zijn/haar gewicht (**zie afbeelding 6**).
7. Verwijder de Orbi-Turn als de verplaatsing voltooid is. Wanneer u de achterste zwenkwieltjes naar achteren helt, kan de Orbi-Turn gemakkelijk worden verwijderd en opgeborgen (**zie afbeelding 7**). Wanneer het stuur de maximale hoogte heeft bereikt, zal een kogeldrukstuk voorkomen dat het verder wordt uitgetrokken. Het stuur mag alleen nog verder worden uitgetrokken voor reinigings- of transportdoeleinden.

## WAT WEL EN WAT NIET MAG

### Wat wel mag...

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u de Orbi-Turn gebruikt.

Zorg ervoor dat diegenen die de apparatuur gebruiken regelmatig de juiste bewegings- en hanteringsopleiding krijgen.

Zorg ervoor dat een volledige risicobeoordeling heeft plaatsgevonden voordat een verplaatsing gebeurt.

Draag geschikt schoeisel en geschikte kleding.

### Wat niet mag...

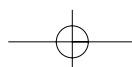
Overschrijd de gewichtslimiet van de Orbi-Turn niet - 190 kg/30 stone

Gebruik de Orbi-Turn niet voor verplaatsingen als het vouwmechanisme niet vergrendeld is.

Gebruik de Orbi-Turn niet voor iemand die geen gewicht kan dragen of geen medewerking kan verlenen bij de geplande verplaatsing.

Geen patiënten transporteren terwijl ze rechtop op de Orbi-Turn staan.

De Orbi-Turn is uitsluitend bedoeld als hulpmiddel bij het rechtop staan en bij het draaien.



I

09 116 6883

Prima di utilizzare apparecchiature manuali, è essenziale leggere e prendere piena confidenza con le istruzioni operative. L'apparecchiatura va utilizzata esclusivamente da persone adeguatamente addestrate e regolarmente aggiornate sui movimenti appropriati e sull'uso corretto.

Orbi-Turn è stato progettato per le persone che assistono il paziente, per metterlo in piedi e per trasferirlo più agevolmente da seduto a seduto, rendendo quindi minimo il rischio di lesioni per se stessi e per il paziente.

## ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO E PER LA RIPIEGATURA

Orbi-Turn viene fornito in confezione piatta (**vedere figura 1**).

### Per montare la colonna sulla base:

1. Identificare le parti e mettere la base **(1)** sul pavimento in modo che poggi sulle tre ruote orientabili.
2. Svitare e rimuovere il dado e la rondella dal bullone con fascetta **(5)**.
3. Mettere la colonna **(2)** nel supporto della base in modo che la tacca e il volantino pieghevole siano nella posizione anteriore più bassa.
4. Allineare il foro trasversale del tubo della colonna con il foro del supporto angolare e spingere bullone e fascetta attraverso entrambe le parti. Con bullone e fascetta in posizione, riposizionare rondella e dado e stringerli a fondo con gli attrezzi **(6)** in dotazione.
5. Allentare il volantino del meccanismo di ripiegamento e sollevare la colonna in posizione verticale. Il volantino pieghevole si incastrerà nella tacca anteriore del supporto della base. Stringere il volantino pieghevole per fissare la colonna in posizione.

### Per montare la ginocchiera:

1. Rimuovere il volantino sulla parte superiore della colonna.
2. Far scivolare il supporto a U al di sopra della colonna assicurando che la ghiera di gomma sia sul fondo e la ginocchiera sia rivolta in avanti.
3. Una volta che la ginocchiera è all'altezza desiderata, stringerne il volantino per fissarlo in posizione. Rimettere il volantino sulla parte superiore della colonna.

### Per montare il manubrio:

1. Premere verso l'interno il perno che sporge dal fondo del tubo del manubrio **(4)**.
2. Far scorrere il tubo del manubrio nel tubo della colonna principale. Il perno s'incercherà nel foro sul lato del tubo della colonna principale. **Attenzione:** durante l'uso, il manubrio non deve estendersi al di là di questo punto.
3. Premere verso l'interno il perno e abbassare il manubrio fino all'altezza desiderata. I fori del tubo del manubrio garantiscono un perfetto posizionamento del volantino. Assicurarsi che il volantino sia nel foro e stringere per fissare il manubrio.

### Per piegare Orbi-Turn:

1. Allentare il volantino con il meccanismo di ripiegamento.
2. Sollevare il volantino per consentire di liberare il supporto della base.
3. Abbassare colonna e manubrio verso il pavimento.
4. Per far tornare manubrio e colonna in posizione verticale, sollevare la colonna in questa posizione. Il volantino pieghevole si incastrerà nella tacca anteriore del supporto della base. Stringere il volantino pieghevole per fissare la colonna in posizione.

## ISTRUZIONI PER LA PULIZIA E LA MANUTENZIONE

Prima dell'uso, controlli sempre che il girapersona sia integro e senza segni di usura eccessiva. Prestare particolare attenzione ad ammaccature, lesioni, parti allentate o altri danni che possano compromettere l'integrità del prodotto.

Si raccomanda di pulire le superfici con un panno umido e con un detergente o un disinfettante delicato. Prima dell'uso, si accerti che l'ausilio sia asciutto.

## CARATTERISTICHE TECNICHE

Costruito in acciaio, per assicurare durezza e resistenza.

<b>Peso dell'unità</b>	15kg
<b>Diametro della base</b>	400mm
<b>Corrimano inferiore:</b>	
Posizione più bassa	815mm
Posizione più alta	1175mm
<b>Corrimano superiore:</b>	
Posizione più bassa	920mm
Posizione più alta	1315mm
<b>Ginocchiera (punto centrale):</b>	
Posizione più bassa	235mm
Posizione più alta	510mm
Peso massimo dell'utente	 190 kg

**Attenzione:** con l'aumentare del peso del paziente, si riduce l'apparente vantaggio rappresentato dal peso e dal basso centro di gravità del prodotto. Di conseguenza, aumenterà anche la forza che devono esercitare coloro che assistono il paziente.

## ISTRUZIONI PER L'USO

Prima di utilizzare Orbi-Turn, si accerti che il meccanismo di ripiegatura e il manubrio siano assicurati e bloccati in posizione.

Prima di utilizzare quest'apparecchiatura, va condotta una valutazione completa del rischio e delle condizioni ambientali da parte di una persona adeguatamente qualificata.

1. Si accerti che il paziente sia posizionato in modo da essere pronto per il trasferimento. Portare Orbi-Turn di fronte al paziente seduto. Mettere i piedi del paziente sulla pedana rotante rivestita in tessuto (**vedere figura 2**).
2. Sistemare la ginocchiera al di sotto della tuberosità tibiale, in modo da agevolare i normali movimenti biomeccanici di anca e ginocchio.
3. Invitare il paziente ad afferrare il corrimano inferiore, mentre si aziona il freno a pedale per sicurezza e per controbilanciare le forze in gioco (**vedere figura 3**).
4. Afferrare il corrimano superiore e invitare il paziente ad alzarsi in piedi. Una volta in piedi, il paziente può appoggiarsi tranquillamente al cosciale, per aumentare la comodità e la sicurezza durante il trasferimento (**vedere figura 4**).
5. Quando il paziente è stabilmente in piedi, togliere il piede dal freno e ruotare lentamente il paziente sull'ausilio Orbi-Turn (**vedere figura 5**). Accertarsi di ruotare a piccoli passi con Orbi-Turn, per evitare un'eccessiva rotazione della colonna vertebrale.
6. Arrivati in posizione desiderata, azionare il freno a pedale e invitare il paziente a sedersi lentamente, mentre si controbilancerà il suo peso (**vedere figura 6**).
7. Portato a termine il trasferimento, allontanare l'ausilio Orbi-Turn. Muovendolo all'indietro sulle rotelle orientabili posteriori, l'ausilio Orbi-Turn può essere agevolmente trasportato e riposto (**vedere figura 7**). Quando si porta il manubrio alla lunghezza massima, un perno ne previene l'ulteriore allungamento. Il manubrio va tolto solo per la pulizia o per il trasporto dell'ausilio.

## COSA FARE E COSA NON FARE

### Cosa fare...

Prima di utilizzare Orbi-Turn, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

Accertarsi che le persone che usano l'apparecchiatura ricevano un addestramento adeguato sui movimenti appropriati e sull'uso corretto.

Accertarsi che, prima di effettuare un trasferimento, venga sempre effettuata una valutazione completa del rischio.

Indossare calzature e indumenti adeguati.

### Cosa non fare...

Non superare il limite di peso dell'ausilio Orbi-Turn (190 kg)

Non usare l'ausilio Orbi-Turn per il trasferimento, se il meccanismo di ripiegamento non è bloccato in posizione.

Non usare l'ausilio Orbi-Turn con persone che non sono in grado di bilanciarsi o di cooperare durante il trasferimento previsto.

Non trasportare il paziente in piedi sull'ausilio Orbi-Turn.

L'ausilio Orbi-Turn è stato progettato solo come ausilio per mettere in piedi e per girare il paziente.

Antes de usar cualquier equipo de manipulación manual, es fundamental leer y entender completamente las instrucciones de funcionamiento. El equipo sólo debe ser utilizado por personas con la adecuada capacitación, que hayan recibido formación periódica y actualizada sobre transferencia y asistencia de personas.

El diseño del Orbi-Turn ha sido proyectado para personas que asisten a pacientes con las tareas de ponerse en pie y el pasaje de asiento a asiento, minimizando el riesgo de lesiones, tanto para ellas como para los pacientes.

## INSTRUCCIONES DE MONTAJE Y PLEGADO

El Orbi-Turn se suministra en un paquete plano (ver la Figura 1).

### Para montar la columna sobre la base:

1. Identifique las piezas y coloque la base (1) en el suelo, de manera que repose sobre las tres ruedecillas.
2. Desatornille y retire la tuerca y la arandela del perno con funda (5).
3. Coloque la columna (2) en la abrazadera de la base, de manera que tanto la ranura como el manillar plegable queden en la posición frontal inferior.
4. Alinee el orificio en cruz del tubo de la columna con el de la abrazadera angular, y empuje el perno con funda a través de ambas piezas. Con el perno colocado en su posición, vuelva a colocar la arandela y la tuerca, y apriete ambos totalmente con las herramientas (6) suministradas.
5. Afloje el manillar del mecanismo de plegado y eleve la columna hasta su posición vertical. El manillar de plegado quedará en la ranura frontal de la abrazadera de la base. Apriete el manillar de plegado para fijar la columna en su posición.

### Para montar la almohadilla de rodilla:

1. Retire el manillar de la parte superior de la columna.
2. Deslice la abrazadera con forma de U sobre la columna, cuidando de que la férula de goma quede abajo y la almohadilla de rodilla apunte hacia adelante.
3. En cuanto la almohadilla de rodilla esté a la altura deseada, apriete el manillar con la almohadilla para fijarla en su sitio. Vuelva a colocar el manillar en la parte superior de la columna.

### Para montar la barra del asa:

1. Presione sobre el saliente de resorte que asoma en la parte inferior del tubo del asa (4).
2. Deslice el tubo del asa por el tubo de la columna principal. El saliente de resorte se enganchará en el orificio lateral del tubo de la columna principal. **Nota:** el asa no debe extenderse más allá de este punto durante su uso.
3. Presione el saliente de resorte y baje el asa hasta la altura deseada. Los orificios del tubo del manillar proporcionan una ubicación adecuada para el manillar. Asegúrese de que el manillar está en un orificio y apriete para fijar el asa.

### Para plegar el Orbi-Turn:

1. Afloje el manillar con mecanismo de plegado.
2. Levante el manillar para que salga de la abrazadera de la base.
3. Deje la columna y el asa en el suelo.
4. Para devolver el asa y la columna a la posición vertical, levante la columna a dicha posición. El manillar de plegado quedará en la ranura frontal de la abrazadera de la base. Apriete el manillar de plegado para fijar la columna en su posición.

## INSTRUCCIONES DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Antes de cada uso, revise el aparato, para garantizar que no presenta daños ni desgaste excesivos. Observe especialmente si hay grietas, piezas sueltas y otros daños que puedan afectar a la integridad del producto.

Se recomienda limpiar las superficies con un paño húmedo con un detergente o desinfectante suave. Asegúrese de que el aparato está seco antes de usarlo.

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Construido en acero para mejorar su duración y resistencia.

<b>Peso del dispositivo</b>	15 kg
<b>Diámetro de la base</b>	400 mm
<b>Asa inferior:</b>	
Posición más baja:	815 mm
Posición más alta:	1175 mm
<b>Asa superior:</b>	
Posición más baja:	920 mm
Posición más alta:	1.315 mm
<b>Almohadilla de rodilla (punto central):</b>	
Posición más baja:	235 mm
Posición más alta:	510 mm
Peso máximo del usuario:	 190 kg

**Nota:** según aumente el peso del paciente, la ayuda aparente que proporcionan el peso y el centro de gravedad bajo del producto disminuyen. En consecuencia, incrementará la fuerza que realiza aquel que asiste al paciente.

## INSTRUCCIONES DE USO

Asegúrese de que el mecanismo de bloqueo y la barra del asa están fijos y bloqueados en su posición antes de usar el Orbi-Turn.

Antes de usar este equipo, debe llevarse a cabo una valoración completa de riesgos y entorno, efectuada por personal cualificado.

1. Asegúrese de que el paciente está colocado en su posición, preparado para la transferencia. Lleve el Orbi-Turn frente al paciente sentado. Coloque los pies del paciente en la placa de giro rugosa (**véase la Figura 2**).
2. Ajuste la almohadilla de rodillas bajo la tuberosidad tibial para facilitar el movimiento normal biomecánico de la cadera y la rodilla.
3. Pida al paciente que sujete el manillar inferior, mientras pone su pie en el freno por seguridad y para contrarrestar el equilibrio de fuerzas (**véase a Figura 3**).
4. Sitúe sus manos en el asa superior y pida al paciente que se levante. Una vez de pie, el paciente puede inclinarse con seguridad sobre la almohadilla para muslo, para aumentar la comodidad y seguridad durante la transferencia (**véase la Figura 4**).
5. En cuanto el paciente esté incorporado con seguridad, retire el pie del freno y gire suavemente al paciente en el Orbi-Turn (**véase la Figura 5**). Para evitar el giro de la columna vertebral, acompañe al Orbi-Turn en su giro.
6. Una vez en la posición deseada, accione el freno de pie y pida al paciente que se siente lentamente, mientras contrarresta el peso (**véase la Figura 6**).
7. Cuando haya finalizado la transferencia, retire el Orbi-Turn. Para transportar y guardar fácilmente el Orbi-Turn, inclínelo hacia atrás sobre las ruedecillas (**véase la Figura 7**). Cuando la barra del asa haya alcanzado su altura máxima, un saliente de resorte impedirá que se siga extendiendo. La barra del asa sólo debe sacarse para la limpieza o el transporte.

## RECOMENDACIONES

### Es aconsejable...

Leer las instrucciones detenidamente antes de usar Orbi-Turn.

Asegurarse de que las personas que vayan a usar este equipo reciben la formación adecuada sobre transferencia y asistencia de personas.

Asegurarse de que se efectúa una valoración completa de riesgos antes de efectuar cualquier transferencia.

Vestir el calzado y la ropa adecuados.

### No es aconsejable...

Superar el límite de peso del Orbi-Turn: 190 kg

Utilizar el Orbi-Turn para transferencias si el mecanismo de plegado no está fijo en su posición.

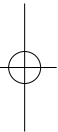
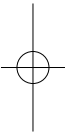
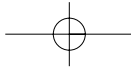
Usar el Orbi-Turn en personas que no pueden soportar peso ni colaborar con el movimiento de transferencia.

Transportar al paciente mientras está de pie sobre el Orbi-Turn.

Orbi-Turn ha sido diseñado sólo como una ayuda para movimientos de giro e incorporaciones.







---

**Manufactured for: Homecraft Rolyan**, A Patterson Medical Company,  
Nunn Brook Road, Huthwaite, Sutton-in-Ashfield, Nottinghamshire, NG17 2HU, UK.  
**UK:** Tel: 01623 448 702 Fax: 01623 557 769 [www.homecraft-rolyan.com](http://www.homecraft-rolyan.com)  
**International:** Tel: +44 1623 448 706 Fax: +44 1623 448 784

**Sammons Preston Rolyan**, 4 Sammons Court, Bolingbrook, IL 60440-5071, USA.  
Tel: 1-630-226-0000 Telefax: 1-630-226-1390

